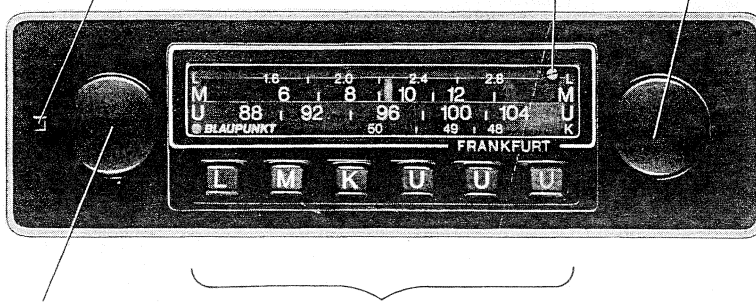
BLAUPUNKT AUTORADIO

BEDIENUNGSANLEITUNG: FRANKFURT



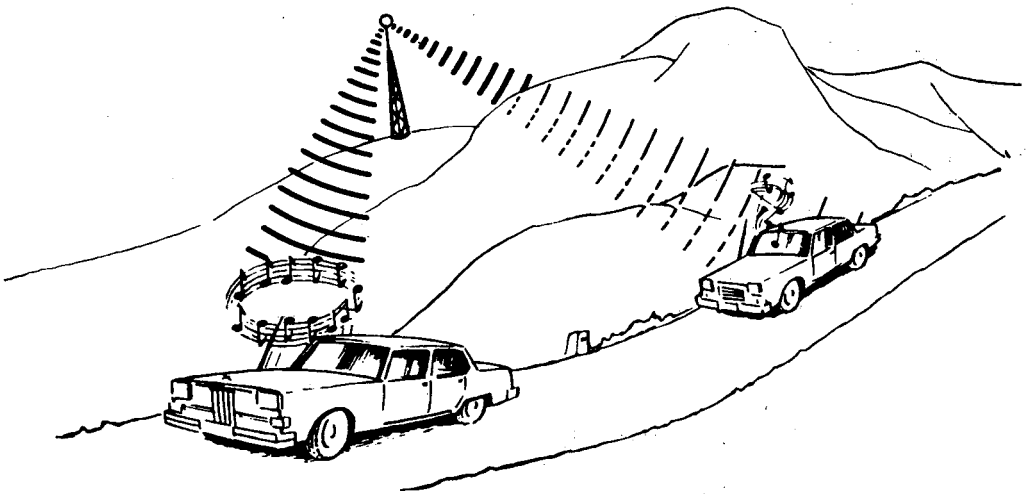
Stationstasten:
Sender aufsuchen. Eine Taste herausziehen und zügig wieder eindrücken.

Station pushbuttons:
Tune in a station. Pull one pushbutton and repress it.

Touches de stations:
Syntonisez une station. Tirer une touche et la pressez à nouveau.

Teclas de estaciones:
Sintonizar una estación. Tirar una estación y presionarla de nuevo.

Blaupunkt-Werke GmbH Hildesheim - Mitglied der Bosch-Gruppe



English

Dear listener,
Here is an important information for you as to FM reception in car: The FM reception with car radios has the same advantages already known from table radios. On FM, you enjoy the optimum quality of music and speech reproduction. At the same time, on FM, there is a vast stability of interference against electrical and overhead systems as well as against thunderstorms.

FM waves are straight
In driving cars, however, the FM reception conditions are more difficult than in case of table radios with stationary antennas, because, continuously, you are changing the direction of the car, i. e., the incorporated antenna, too. Somstimes, you are driving in the vicinity of a broadcasting station, in other cases, you are far away from the next FM station. As known, FM waves are spreading in the same straight way as for instance the electric light. Theoretically, FM waves do range only so far as you can look from the highest point of a transmitting station.

A bigger range of FM waves is attained by "trickery"
Fortunately, the range of FM waves can be extended by a little "trickery". A little bit, they are following the curvature of the earth and are reflected by buildings and elevations. Frequently, in this reception area, even trees and houses, bridges or ramparts are impeding the receptjon. For compensating the fluctuations of reception (field strength fluctuations), your car radio is provided with ETC. If, however, the field strength is falling below a certain value, you can hear noise, hiss, or distortion. The transmitting station is fading. As soon as such interference will become perceptible, look for another FM transmitting station.

Français

Cher auditeur de l'autoradio
Voici une communication importante concernant la réception de la modulation de fréquence dans votre voiture. Cette réception présente les mêmes avantages que ceux qui vous sont offerts par votre poste d'appartement. La modulation de fréquence vous procure la meilleure qualité de transmission de la musique et de la parole. De plus, elle vous assure une grande insensibilité aux parasites, engendrés par les dispositifs et connexions électriques, ainsi que par les orages.

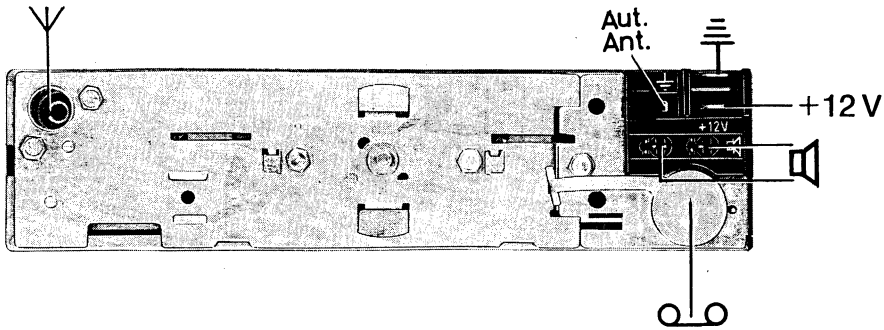
Les ondes ultra-courtes se propagent en ligne droite
Les conditions de réception de la modulation de fréquence sont plus difficiles dans le cas du déplacement en véhicule que dans celui d'un appareil d'appartement avec une antenne fixe. En effet, votre véhicule change constamment de direction ainsi que l'antenne. Vous pouvez ainsi circuler à proximité d'un émetteur ou très loin d'une autre station. Les ondes ultra-courtes se propagent en ligne droite comme, p. ex. la lumière. Ces ondes vont, théoriquement aussi loin que l'on peut voir l'émetteur le plus élevé.

So sieht Ihr Autoradio von hinten aus:

This is the rear of your car radio:

Ici, la vue en arrière de votre poste autoradio:

Aquí, la vista posterio de su autoradio:



Antennenbuchse – Antenna jack – Prise antenne – Hembrilla de antena.

Lautsprecheranschluß und Anschluß für Kabelsatz mit Überblendregler für 2 Lautsprecher.
Connection for speaker and cable set with fader control for 2 speakers.
Raccordement pour H-P et jeu de câbles avec potentiomètre mélangeur pour 2 H-P.
Conexión para altavoz y juego de cables con regulador de entrelazamiento para 2 altavoces.

Anschluß für Tonbandgerät und Verkehrsdecoder ARI – SK 11, ARI – SDK 5, ARI – VL 1.
Connection for car tape recorder set and traffic pilot ARI – SK 11, ARI – SDK 5, ARI – VL 1.
Raccordement pour magnétophone auto et pilote de trafic ARI — SK 11, ARI – SDK 5, ARI – VL 1.
Conexión para grabador de auto y piloto de tráfico ARI – SK 11, ARI – SDK 5, ARI – VL 1.

Aut. Ant. Anschlußkontakt für Motorantenne – Contact for motor aerial – Contact pour antenne motrice – Contacto para antena del motor.

Español

Les ondes ultra-courtes se refractent un peu

Les ondes ultra-courtes se refractent heureusement un peu. Elles suivent un peu la courbure de la terre et peuvent être réfléchies par des bâtiments et des élévations. Dans cette gamme d'ondes, les arbres, les maisons, les ponts ou les remblais sont souvent gênants.

Votre autoradio est muni d'un compensateur automatique ETC pour la réception variable (variation d'intensités). Si cette intensité descend endessous d'une certaine valeur, vous n'entendrez par contre que du bruit, du sifflement ou de la distorsion. L'émetteur décroit. Dès que de tels parasites apparaissent, vous devez changer de station.

Estimado oyente del auto-radio:

Tenemos una información importante concerniente la recepción de O. U. C. en el automóvil para Vd.:

La recepción O. U. C. en el automóvil ofrece las mismas ventajas que ya son conocidas de su radio doméstica. En la gama de ondas O. U. C., Vd. aprovecha de la calidad de reproducción máx. de transmisiones musicales y vocales. Al mismo tiempo, en la gama de ondas O. U. C. hay menos parásitos causados por sistemas eléctricos y líneas así como tormentas.

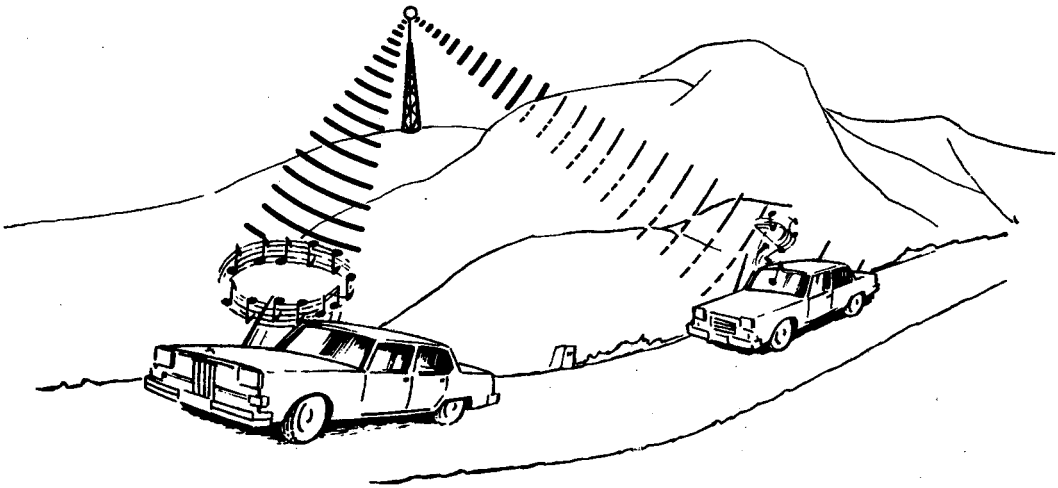
Las ondas O. U. C. son rectilíneas

No obstante, en un automóvil en marcha las condiciones de recepción O. U. C. son más difíciles que con su aparato doméstico con antena de instalación fija. Porque, su automóvil está continuamente cambiando la dirección. Y, junto con él, la antena incorporada. Una vez Vd. viaja en la cercanía de un emisor, otra vez demasiado lejos de otro emisor O. U. C. Pero, las ondas O. U. C. tienen la misma propagación rectilínea como por ejemplo la luz. Teóricamente, las ondas O. U. C. sólo alcanzen la distancia que Vd. puede ver del punto más alto de un emisor.

Las ondas O. U. C. «hacen fullerías» para lograr una distancia más grande

Por fortuna, las ondas O. U. C. «hacen fullerías». Un poco, ellas siguen la curvatura de la tierra y pueden reflejarse por edificios y eminencias del terreno. A veces, ya árbolos y casas, puentes o muros causan parásitos en esta gama de recepción.

Su auto-radio dispone de una compensación automática para la recepción fluctuante (fluctuaciones de la intensidad del campo). Si pero el valor de la intensidad del campo baja por debajo de un punto cierto, Vd. oye ruidos sibilantes o distorsiones. El emisor está haciendo «fading». Al oir tales parásitos, recomendamos de seleccionar otra estación O. U. C.



Lieber Blaupunkt-Autoradio-Hörer!

Wir haben eine wichtige Mitteilung für Sie über den UKW-Empfang im Auto:

Der UKW-Empfang im Autoradio bietet Ihnen dieselben Vorteile, die Sie schon von Ihrem Heimradio kennen. Sie genießen auf UKW die höchste Wiedergabe-Qualität von Musik und Sprache. Gleichzeitig bietet UKW weitgehende Störfreiheit gegenüber elektrischen Anlagen und Leitungen und gegen Gewitter.

UKW-Wellen sind geradlinig

Die UKW-Empfangsbedingungen im fahrenden Auto sind jedoch schwieriger als bei Ihrem Hausgerät mit stationärer Antenne. Denn Ihr Auto entfernt sich vom Sender oder nähert sich und fährt durch unebenes oder bebautes Gelände in wechselnder Richtung – und UKW-Wellen breiten sich geradlinig aus, ähnlich wie das Licht und folgen nur wenig der Erdkrümmung. Das begrenzt den Empfang.

Grenzen des UKW-Empfangs

Die Zone mit gutem Empfang geht über den weitesten Punkt hinaus, den man von der hohen Spitze der Senderantenne sehen könnte. Weiter entfernt wird der Empfang merklich schwächer. Berge, Brücken und Gebäude reflektieren die Wellen und schatten Sie zur anderen Seite hin ab.

Während der Fahrt schwankt die Senderfeldstärke dauernd, auch wenn Sie nichts davon merken. Der automatische Ausgleich in Ihrem Gerät sorgt dafür.

Sinkt die Feldstärke aber zu tief, so hören Sie Rauschen, Zischen oder Verzerrungen. Dann sollten Sie einen anderen UKW-Sender wählen.

Ziehen Sie die Teleskopantenne ganz aus!

Nur so erzielen Sie die volle Empfangsleistung.